

CORPAS PASTOR, Gloria y SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Miriam (eds.) (2016). *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: From Theory to Applications*. (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 106). Frankfurt: Peter Lang. ISBN 9783631609569 / E-ISBN 9783653060553. DOI 10.3726/9783653060553

La presente obra, *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: From Theory to Applications*, publicada por la prestigiosa editorial Peter Lang, se compone de trece contribuciones en las que se ponen de manifiesto las múltiples aplicaciones de la lingüística de corpus en el ámbito de la traducción y la interpretación, desde una óptica más descriptiva hacia una más aplicada. Este volumen, editado por las doctoras Gloria Corpas Pastor y Miriam Seghiri Domínguez, constituye un paso más (de tantos otros) en la dilatada y fructífera trayectoria investigadora de las autoras. Si, además, al elenco de expertos se suman figuras de la talla de Bart Defrancq, Silvia Bernardini, Guy Aston y Ruslan Mitkov, entre muchos otros, la calidad, rigurosidad y relevancia de esta pieza está más que garantizada.

El volumen queda abierto con un prólogo de Federico Zanettin, en el que, de forma acertada, defiende sin ambages cómo el uso de los corpus lingüísticos en el ámbito de la traducción y la interpretación se ha asentado con firmeza tanto como un área de investigación como un enfoque metodológico *per se*. A continuación, toman la palabra las doctoras Corpas Pastor y Seghiri Domínguez para, en el prefacio, desgranar de forma sucinta la esencia del volumen: “a balanced collection of theoretical and application-orientated contributions which establish new trends in corpus-based translation and interpreting studies”. Asimismo, nos desvelan las dos categorías a las que se adscriben las contribuciones del presente volumen: Estudios Descriptivos en Traducción e Interpretación y Estudios Aplicados en Traducción e Interpretación.

En la primera categoría —Estudios Descriptivos en Traducción e Interpretación— convergen obras como la de Ana Frankenberg-García, quien describe con cierta prolijidad el uso de préstamos durante el proceso translaticio en el par de lenguas inglés-portugués, con resultados tan sorprendentes como el hecho de que al portugués arriban más préstamos a través de la literatura traducida que de la original, proceso antitético al inglés. Por su parte, los autores Koen Kerremans y Rita Temmerman, por medio de un estudio de la variación terminológica interlingüe, esgrimen una pléyade de

argumentos suasorios para que tales “desvíos” terminológicos sean fielmente representados en obras terminográficas. A este elenco de investigaciones, se adscriben otras en las que se abordan asimismo de forma exhaustiva universales como el de simplificación (en la obra de Philippe Humblé) o explicitación (en la de Clara Inés López-Rodríguez). El broche final a esta categoría lo ponen autores como Bart Defrancq, quien, por medio de un minucioso estudio del uso del marcador pragmático *well* por parte de intérpretes de la UE, viene a completar la aún exigua bibliografía de obras que versan sobre lingüística de corpus aplicada a la interpretación; o Silvia Bernardini, quien aboga de forma tenaz por un uso extensivo de corpus intermodales como el EPTIC (European Parliament Translation and Interpreting Corpus) en el campo de la traducción y la interpretación, especialmente en lo concerniente a su enseñanza e investigación.

Por otro lado, la categoría dedicada a los Estudios Aplicados en Traducción e Interpretación gira en torno a tres principales áreas de investigación aplicada en el ámbito de la lingüística de corpus: la formación, la práctica y las herramientas TAO. Así, en lo relativo a la formación, obras como la de Sara Laviosa, Daniel Gallego-Hernández o Beatriz Sánchez Cárdenas y Pamela Faber abundan en una extensa variedad de ejemplos sobre cómo el corpus puede optimizar la competencia traductora del discente y, por ende, mejorar la calidad de sus traducciones. De forma análoga, Guy Aston se recrea especialmente en cómo el corpus puede potenciar la competencia fraseológica del intérprete en formación y así, continuando con la metáfora propuesta por el autor, ayudarlo a caminar por la “cuerda floja” de la interpretación. Pese a todos estos beneficios, los estudios empíricos llevados a cabo por Rut Gutiérrez Florido, Anna Zaretskaya, Míriam Seghiri Domínguez y Gloria Corpas Pastor ponen de manifiesto que el corpus es aún territorio desconocido (o, cuando menos, poco frecuentado) tanto por traductores en formación como por profesionales del sector, de ahí la incipiente necesidad de fomentar su uso. El colofón al presente volumen lo ofrece Ruslan Mitkov quien ahonda en la factibilidad de extraer unidades plurilexemáticas mediante corpus comparables sin necesidad de otros recursos como diccionarios o corpus paralelos, así como propone una pormenorizada metodología aplicable a cualquier par de lenguas.

En suma, nos encontramos aquí con una obra que, exenta de la aridez teórica característica de otras producciones de temática afín, es capaz de responder a todas las expectativas que pueden albergarse al adentrarse en ella. La selección tamizada de los estudios que la vertebran confiere al volumen una coherencia poco habitual en este tipo de producciones y la convierte en piedra angular para ulteriores investigaciones afines. Todos estos ingredientes hacen que la presente obra, en justicia, no pueda pasar

desapercibida y sí encontrar el eco necesario no solo entre los investigadores y académicos de este ámbito sino también, y no menos importante, entre traductores e intérpretes, estén estos en ciernes o ya consolidados en el sector.

[CARLOS MANUEL HIDALGO TERNERO]